

**Faculty of Philology / English language and literature / Translation theory II**

<b>Course:</b>	Translation theory II			
<b>Course ID</b>	<b>Course status</b>	<b>Semester</b>	<b>ECTS credits</b>	<b>Lessons</b> (Lessons+Exercises+Laboratory)
7648	Mandatory	2	4	2+0+0
<b>Programs</b>	English language and literature			
<b>Prerequisites</b>	none			
<b>Aims</b>	familiarization with selected representative areas of translation theory; breaking stereotypical thinking about translation and understanding better the complex nature of translation as a path to better translation practice; building gradually the theoretical basis for research.			
<b>Learning outcomes</b>	Upon successful completion of the course, students should be able to: 1) recognize, describe and connect with practice basic concepts of key translation theories; 2) recognize, describe and analyze the specifics of major types of translation and translation problems; 3) describe, illustrate and criticize basic theoretical approaches to translation; 4) use appropriate metalanguage; 5) more consciously approach translation tasks and translation problems.			
<b>Lecturer / Teaching assistant</b>	Prof.dr Olivera Kusovac			
<b>Methodology</b>	Lectures, discussions, assignments, presentations and preparations for mid-term exam and final exam			
<b>Plan and program of work</b>				
Preparing week	Preparation and registration of the semester			
I week lectures	Introduction to the course; the widened concept of translation; intralingval and intersemiotic translation			
I week exercises				
II week lectures	Translation history from the ancient times to the 20th century			
II week exercises				
III week lectures	Older linguistic approaches to translation and the concept of equivalence (Catford, Newmark, Nida)			
III week exercises				
IV week lectures	Newer linguistic approaches to translation (Baker)			
IV week exercises				
V week lectures	Functional theories of translation: text-type and skopos (Reiss and Vermeer)			
V week exercises				
VI week lectures	Mid-term exam.			
VI week exercises				
VII week lectures	Systemic theories of translation (Even Zohar)			
VII week exercises				
VIII week lectures	Norms theory (Toury)			
VIII week exercises				
IX week lectures	Cultural approaches to translation (Venuti)			
IX week exercises				
X week lectures	Post-structuralist approaches to translation (Derrida)			
X week exercises				
XI week lectures	Gender and postcolonial approaches to translation			
XI week exercises				
XII week lectures	Translation and translators in literature and film			
XII week exercises				
XIII week lectures	Translation studies and translation theory today – current state and prospects			
XIII week exercises				

XIV week lectures	Students presentations					
XIV week exercises						
XV week lectures	Midterm make-up					
XV week exercises						
<b>Student workload</b>						
<b>Per week</b>			<b>Per semester</b>			
<b>4 credits x 40/30=5 hours and 20 minuts</b> 2 sat(a) theoretical classes 0 sat(a) practical classes 0 excercises <b>3 hour(s) i 20 minuts</b> of independent work, including consultations			Classes and final exam: <b>5 hour(s) i 20 minuts x 16 =85 hour(s) i 20 minuts</b> Necessary preparation before the beginning of the semester (administration, registration, certification): <b>5 hour(s) i 20 minuts x 2 =10 hour(s) i 40 minuts</b> Total workload for the subject: <b>4 x 30=120 hour(s)</b> Additional work for exam preparation in the preparing exam period, including taking the remedial exam from 0 to 30 hours (remaining time from the first two items to the total load for the item) <b>24 hour(s) i 0 minuts</b> Workload structure: <b>85 hour(s) i 20 minuts (cources), 10 hour(s) i 40 minuts (preparation), 24 hour(s) i 0 minuts (additional work)</b>			
<b>Student obligations</b>			Students have to attend classes, prepare homework, make presentations, participate in debates and read the required sources by the end of the term.			
<b>Consultations</b>			As agreed with students.			
<b>Literature</b>			Jeremy Munday, Introducing Translation Studies: Theories and Applications; Susan Bassnett, Translation Studies, 2014; Mary Snell Hornby, The Turns of Translation Studies: New Paradigms or Shifting Viewpoints; Baker. M. In Other Words; Venuti, L. Translation Studies Reader; Brankica Bojović, Osnovi translatologije.			
<b>Examination methods</b>			- attendance - 5 points - assignments - 5 points - midterm exam - 35 points - presentation/seminar paper - 10 points - final exam - 45 points			
<b>Special remarks</b>			/			
<b>Comment</b>			/			
<b>Grade:</b>	F	E	D	C	B	A
<b>Number of points</b>	less than 50 points	greater than or equal to 50 points and less than 60 points	greater than or equal to 60 points and less than 70 points	greater than or equal to 70 points and less than 80 points	greater than or equal to 80 points and less than 90 points	greater than or equal to 90 points